

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**Б2.В.02(П)**  
(индекс практики)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

(наименование практики)

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2020

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ

**Распределение часов практики по семестрам**

Семестр	7	Итого
Форма контроля	зачет с оценкой	
Вид занятий		
Самостоятельная работа под руководством преподавателя	1,8	1,8
Промежуточная аттестация	0,2	0,2
Контактная работа	2	2
Иные формы	106	106
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу практики составил(и):

доцент, доцент, канд. филол. наук, Вопияшина С.М.

---

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

---

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

Рецензирование программы практики:



Отсутствует



Рецензент

---

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

Программа практики составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

---

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2024 г.**

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

---

(протокол заседания № 1 от «10» сентября 2019 г.).

## 1. Цель практики

Цель – приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности переводчика.

## 2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная практика: «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Научно-технический перевод», «Коммерческий перевод».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной практики необходимо как предшествующее: подготовка бакалаврской работы.

## 3. Вид практики, способ и форма (формы) ее проведения

Вид практики: производственная

Способ: стационарная

Форма (формы) проведения практики: непрерывно

## 4. Тип практики

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

## 5. Место проведения практики

Как правило, производственная практика организуется на предприятиях, в переводческих, коммерческих, образовательных и других организациях, где востребована и реализуется переводческая деятельность, таких как ПАО «Автоваз», ООО «ИТЕЛ», ООО «Слово» и др. Производственная практика в соответствии со стандартом ФГОС ВО может также проводиться в структурных подразделениях университета, таких как: кафедра «Теория и практика перевода», международный проект «Formula Student» Института машиностроения, Медиахолдинг, отдел международного сотрудничества и др.

## 6. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и	-	Знать: нормы и правила поведения в профессиональной среде, на рабочем месте.
		Уметь: устанавливать контакт с коллегами, партнерами как российскими, так и иностранными; поддерживать хорошие уважительные

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
профессиональных контактов (ОК-3);		отношения с коллегами по работе. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	-	Знать: должностную инструкцию переводчика, принятую в организации/типовую должностную инструкцию. Уметь: руководствоваться нормами поведения, прописанными в должностной инструкции переводчика. Владеть: первичными навыками эффективной профессиональной коммуникации.
способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	-	Знать: сроки прохождения практики, сроки сдачи отчета по практике Уметь: организовывать свою работу в соответствии со сроками Владеть: навыками самоконтроля
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	-	Знать: требования к выполнению учебного плана по производственной практике, сроки представления отчетной документации, требования к качеству выполнения заданий. Уметь: организовать свое рабочее время эффективно; соотносить качество выполнения работы с требованиями программы; соблюдать сроки сдачи отчетной документации. Владеть: навыками организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.
способность к	-	Знать: требования к качеству

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);		<p>перевода.</p> <p>Уметь: выполнять качественный перевод в соответствии с целями перевода и коммуникативной ситуацией.</p> <p>Владеть: первичным навыком выполнения профессионального перевода.</p>
готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	-	<p>Знать: особенности межкультурного коммуникативного поведения, специфику проявления стереотипов, в том числе межкультурного характера в коммуникации.</p> <p>Уметь: преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Владеть: навыками эффективного межкультурного взаимодействия в переводе.</p>
владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);	-	<p>Знать: электронные информационные ресурсы, необходимые для выполнения задач практики</p> <p>Уметь: находить и электронные информационные ресурсы, необходимые для решения задач практики, в сети</p> <p>Владеть: навыками поиска и использования информационных ресурсов, необходимых для решения задач практики, в сети</p>
способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	-	<p>Знать: электронные словари и другую электронную ресурсную базу, необходимую для анализа лингвистического материала.</p> <p>Уметь: искать информацию в электронных словарях и других электронных ресурсах для анализа лингвистического материала.</p> <p>Владеть: навыками поиска и обработки информации из электронных словарей и других электронных ресурсов.</p>
способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной	-	Знать: требования ОПОП 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение к месту прохождения производственной практики.

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);		Уметь: выбирать место прохождения практики в соответствии с целью специализации в той или иной области перевода.
		Владеть: первичными навыками трудоустройства.
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	-	Знать: приемы предпереводческого анализа текста.
		Уметь: устанавливать отправителя и получателя информации, определять функции текста, его лингвостилистическое своеобразие, устанавливать значение терминологических единиц с помощью словарей и другой справочной литературы, а также путем консультирования со специалистами в предметной области.
		Владеть: навыком предпереводческого анализа текста.
владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	-	Знать: основные переводческие ресурсы, необходимые для выполнения перевода в предметной области.
		Уметь: применять приемы поиска, анализа и обработки информации на практике.
		Владеть: методикой поиска, анализа и обработки материала для решения переводческих задач.
владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);		Знать: содержание понятий «эквивалентность», «соответствие», «трансформация».
		Уметь: выбирать соответствие при переводе согласно характеристикам текста, осознанно применять, в случае необходимости, трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности перевода.
		Владеть: технологией поиска соответствий и применения трансформаций при переводе.

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы достижения компетенций</b> (код и наименование)	<b>Планируемые результаты обучения</b>
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);		Знать: жанрово-стилистические нормы исходного и переводящего языков; содержание понятий «эквивалентность», «адекватность», «соответствие», «трансформация».
		Уметь: осуществлять перевод в соответствии с нормами переводящего языка.
		Владеть: навыком эквивалентного перевода.
способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).		Знать: функции текстового редактора.
		Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
		Владеть: технологией редактирования текста в компьютерном текстовом редакторе.

## 7. Структура и содержание практики

Вид учебной работы	Этапы практики	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
УР	Подготовительный	7	2		установочная конференция
СР		7	4		оформление договора (при необходимости); получение задания, знакомство с образцами и правилами заполнения документов; знакомство с программой практики
УР	Основной	7	95,8		- знакомство с регламентирующей работу переводчика документацией, - консультации с руководителем практики; – перевод специальной литературы (технической, коммерческой, юридической, туристической и т.п. в зависимости от профиля базы практики) среднего уровня сложности с иностранного на русский язык – 30000 знаков, – перевод специальной литературы (технической, коммерческой, юридической, туристической и т.п. в зависимости от профиля базы практики) среднего уровня сложности с русского языка на иностранный – 10 000 знаков; - редактирование текста перевода.
СР		7			письменный перевод
УР	Заключительный	7	2		Проведение итоговой конференции
СР			4		Подготовка отчёта
ПА		7	0,2		Промежуточная аттестация
Форма (формы) отчетности по практике					
Итого			108		



**Схема расчета итогового балла**

«(Сумма +  $T_{\text{ср}}$ )/2» - сумма баллов по всем учебным мероприятиям, предусмотренным в курсе + среднее арифметическое по всем и  
видам работ в течение семестра

## **8. Образовательные технологии**

**Технология развития критического мышления** – организация учебного процесса, при котором студенты проверяют, анализируют, применяют полученную информацию с целью развития когнитивных умений и навыков.

**Информационные технологии**, предполагающие использование ИТ-технологий для работы с информацией.

**Технология дифференцированного обучения** – организация учебного процесса с учетом интересов и способностей обучаемых.

**Технология проектного обучения** – ориентация на творческую самостоятельность личности в процессе решения проблемы с обязательной презентацией результата.

**Технология контекстного обучения** – моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста

## **9. Методические указания по освоению дисциплины**

На установочной конференции по практике студент получает задание на практику, которое он должен выполнить в рамках сроков прохождения практики.

В соответствии с программой производственной практики и Положением об организации и проведении практики обучающихся Тольяттинского государственного университета студент должен:

- пройти практику в сроки, установленные графиком учебного процесса, в соответствии с приказом;
- своевременно, точно и полностью выполнять задачи, предусмотренные заданием по практике, выданным преподавателем-руководителем практики в соответствии с программой практики;
- выполнять поручения руководителя практики по месту ее прохождения, подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка, соблюдать технику безопасности, требования охраны труда, правила эксплуатации оборудования и другие условия работы;
- соблюдать режим работы базы (фирмы, предприятия) практики или график, установленный руководителем практики по месту ее прохождения;
- собрать материалы, необходимые для написания отчета по практике и подготовить отчет о прохождении практики;
- после завершения практики предоставить на кафедру по утвержденной форме отчет и характеристику, подтверждающую прохождение практики, за подписью руководителя практики от предприятия.

Студент имеет право:

- самостоятельно осуществлять поиск места прохождения производственной практики;
  - пройти практику в индивидуальные сроки, установленные заместителем ректора - директором института (заместителем директора), на основании личного заявления по согласованию с заведующим кафедрой, за которой закреплен данный вид практики;
- обращаться к руководителю практики за консультацией по вопросам практики.

### **9.1. Рекомендации по подготовке отчетной документации**

В последний день практики студенты предоставляют руководителю практики от кафедры отчет по производственной практике. Отчет включает в себя следующие элементы:

1. титульный лист
2. акт о прохождении производственной практики
3. характеристика с места практики
4. тексты оригиналов и переводов с иностранного языка на русский язык
5. тексты оригиналов и переводов с русского языка на иностранный язык.

В случае, если информация представляет коммерческую тайну, студент имеет право не прилагать к отчету тексты оригинала и переводов, но в таком случае включает в отчет официальный документ (письмо), подтверждающий конфиденциальность информации.

## 10. Оценочные средства

### 10.1. Паспорт оценочных средств

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
ОК-11 ОК-12 ОПК-9 ОПК-13 ОПК-11 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	<i>письменный перевод</i>
ОК-3 ОК-4 ОК-8 ОК-11 ОПК-18	<i>отчет</i>

### 10.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

#### 10.2.1. Задания на практику

##### Задание №1: Письменный перевод с иностранного языка на русский:

Ознакомьтесь с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику. Ознакомьтесь с требованиями к переводчику (должностная инструкция, рекомендации по оформлению переводов) работодателя в случае, если проходите практику в сторонней организации.

Переведите 30 000 знаков письменно с иностранного языка на русский. Оформляйте свой перевод в соответствии с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику или в соответствии с требованиями работодателя, если таковые имеются (в случае прохождения практики в сторонней организации).

##### Критерии оценки:

- оценка «**отлично**» выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается до от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;
- оценка «**хорошо**» выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 баллов ошибок;
- оценка «**удовлетворительно**» выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок;

- оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, если: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; от 6,1 баллов ошибок.

### **Классификация ошибок письменного перевода:**

#### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

#### **б) группа II – существенные ошибки:**

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

#### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

#### **г) группа IV –дополнительные ошибки:**

- стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;
- отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;
- ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

### **Задание №2: Письменный перевод с русского языка на иностранный:**

Переведите 10 000 знаков письменно с русского языка на иностранный. Оформляйте свой перевод в соответствии с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику или в соответствии с требованиями работодателя, если таковые имеются (в случае прохождения практики в сторонней организации).

#### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается до от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;
- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 баллов ошибок;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; от 6,1 баллов ошибок.

#### **Классификация ошибок письменного перевода:**

##### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

##### **б) группа II – существенные ошибки:**

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

##### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;

– ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

**г) группа IV –дополнительные ошибки:**

– стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

**Задание №3: Отчет по производственной практике:**

Подготовьте отчет в соответствии с требованиями и предоставьте его на проверку руководителю практики от кафедры. Неотъемлемой частью отчета является характеристика с места прохождения практики, в которой руководитель практики от предприятия дает общую характеристику практиканту, отражающую степень сформированности требуемых компетенций.

**Процедура оценивания**

Оценивается качество проделанной работы

**Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества, продемонстрировал продвинутый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«хорошо»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются небольшие недочеты в оформлении отчетной документации и/или погрешности в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал базовый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«удовлетворительно»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются значимые недочеты в оформлении отчетной документации и/или ошибки в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал пороговый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«неудовлетворительно»**: практика пройдена в неполном объеме, выполнены не все задачи, отчет не сдан; студент продемонстрировал слабые умения выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; несформированность заявленных в программе практики компетенций.

### 10.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

#### 10.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

№ п/п	Вопросы
1.	Должностная инструкция переводчика.
2.	Письменный перевод: общая характеристика.
3.	Требования к качеству письменного перевода.
4.	Рекомендации Союза переводчиков России письменному переводчику.
5.	Норма как критерий качества перевода (теория В.Н.Комиссарова).
6.	Переводческие ошибки в письменном переводе: причины, типология.
7.	Приемы редактирования письменного перевода.
8.	Оформление электронного варианта перевода.
9.	Этика письменного переводчика.
10.	Жанрово-стилистическая характеристика исходных и переводных текстов.
11.	Предпереводческий анализ текста. Справочные базы данных, словари в помощь переводчику.

#### 10.3.2. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
Зачет с оценкой	«отлично»	практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, умение ориентироваться на рынке труда, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии); такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «отлично» или на «отлично» (2 ед) и «хорошо» (1 ед), резюме на «зачтено»;
	«хорошо»	практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, умение ориентироваться на рынке труда, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии); оценка снижена, т.к. имеются небольшие недочеты в оформлении отчетной

		<p>документации или сроках ее предоставления;</p> <p>такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «хорошо» или на «хорошо» (2ед) и «удовлетворительно» (1ед) или на «отлично» (1ед), «хорошо» (1ед) и «удовлетворительно» (1ед), резюме на «зачтено»;</p>
	«удовлетворительно»	<p>практика пройдена не в полном объеме, выполнено 50% задач;</p> <p>студент продемонстрировал недостаточное владение материалом, слабое умение ориентироваться на рынке труда, умение выполнять переводческие задачи только в соответствии с отдельными требованиями профессионального сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии);</p> <p>оценка снижена, т.к. имеются ощутимые недочеты в оформлении отчетной документации/смысловые ошибки в переводе/наблюдается поверхностность анализа</p> <p>такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «удовлетворительно» или на «удовлетворительно» (2ед), «хорошо» (1ед), резюме на «зачтено»;</p>
	«неудовлетворительно»	<p>практика пройдена не в полном объеме, выполнено менее 50% задач;</p> <p>студент продемонстрировал слабое владение материалом, слабое умение ориентироваться на рынке труда, умение выполнять переводческие задачи только в соответствии с отдельными требованиями профессионального сообщества;</p> <p>оценка снижена, т.к. отсутствует отчетная документация или в отчетной документации представлено менее 50 % необходимой информации: как минимум одна из форм контроля таких как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «неудовлетворительно» и/или резюме на «не зачтено».</p>

Время проведения промежуточной аттестации – последний день прохождения практики



## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 11.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Малявина А. Н.	Устный перевод [Электронный ресурс]	учебно-методическое пособие	2020	Репозиторий ТГУ
2	Никитина Т. Г.	Общественно-политический перевод [Электронный ресурс]	электронное учебно-методическое пособие	2019	Репозиторий ТГУ
3	Касаткина К. А.	Коммерческий перевод [Электронный ресурс]	практикум	2020	Репозиторий ТГУ

### 11.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Вопияшина С. М.	Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс]	электронное учебно-методическое пособие	2018	Репозиторий ТГУ
2	Касаткина К.А.	Практический курс перевода первого иностранного языка	учебно-методическое пособие	2014	47
3	Никитина Т. Г.	Перевод в СМИ = Translation in Mass Media [Электронный ресурс]	учебно-методическое пособие	2016	Репозиторий ТГУ
4	Малявина А. Н.	Информационные технологии в	учебно-методическое	2014	46

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Вопияшина С. М.	Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс]	электронное учебно-методическое пособие	2018	Репозиторий ТГУ
		переводческой деятельности	пособие		
4	Добринина Н.А.	Резюме, характеристика, рекомендация: как подготовить правильно и быстро [Электронный ресурс]	учебное пособие	2017	ЭБС «ZNANIUM.com»
5	Королькова С. А.	Основы устного перевода. Работа с иностранной делегацией. Французский язык = Initiation a l'interpretation	учебное пособие	2016	6
6	Румянцева Е.В.	Руководство по поиску работы, самопрезентации и развитию карьеры [Электронный ресурс]	учебное пособие	2016	ЭБС «IPRbooks»

- другие фонды

	Дупленский Н. К.	Синхронный и последовательный перевод: рекомендации практическим переводчикам [Электронный ресурс]		2015	<a href="http://www.russian-translators.ru/perevodcheshky-opit/practika/recomendatziipoustnomuperevod">http://www.russian-translators.ru/perevodcheshky-opit/practika/recomendatziipoustnomuperevod</a>
--	------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

### 11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

#### Словари и энциклопедии

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (дата обращения: 30.03.2023).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.03.2023).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: [www.вокабула.рф](http://www.вокабула.рф) (дата обращения: 30.03.2023).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
5. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.03.2023).
6. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.03.2023).
7. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.03.2023).
8. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
9. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.03.2023).
10. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

#### Стандарты

1. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: [www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf](http://www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf) (дата обращения: 30.03.2023).
2. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.03.2023).

#### Литература

- Bibliomania. Free Online Literature [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliomania.com/bibliomania-static/index.html> (дата обращения: 30.03.2023).
- Журнальный зал [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Российская ассоциация электронных библиотек [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aselibrary.ru/index.html> (дата обращения: 30.03.2023).
- Библиотека GREYLIV [Электронный ресурс]. URL: <http://greylib.net/> (дата обращения: 30.03.2023).
- EUROPEANA [Электронный ресурс]. URL: <https://www.europeana.eu/portal/ru> (дата обращения: 30.03.2023).
- Мировая цифровая библиотека [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wdl.org/ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://nlr.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Free ebooks – Projekt Gutenberg [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Президентская библиотека имени Б.Н.Ельцина [Электронный ресурс]. URL: <https://www.prilib.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

1. Библиотека Всесоюзного центра переводов [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: [http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy\\_Centr\\_Perevodov/VCP.html#203](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy_Centr_Perevodov/VCP.html#203)
2. Сайт Союза переводчиков России [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: <http://www.translators-union.ru/>

#### 11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: OfficeStd 2019 RUS OLP NL Acdmc	контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно

#### 11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по практике

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-801)	Стол ученический двухместный, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), трибуна, стол под телевизор, телевизор, компьютер
2	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
3	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья